



Treaty Series No. 30 (1995)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Estonia
for the Promotion and Protection of Investments

London, 12 May 1994

[The Agreement entered into force on 16 December 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1995*

LONDON : HMSO

£4.00 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Whenever a change in the form in which assets are invested takes place in accordance with the laws of the Contracting Parties it does not affect their character as investments;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means physical persons deriving their status as nationals of a Contracting Party from its laws in force;
- (d) "companies" means corporations, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in any part of a Contracting Party or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12(2);
- (e) "territory" means territory of a Contracting Party, including the territorial sea and any maritime area beyond that where a Contracting Party in accordance with international law may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12(2);
- (f) "laws" of a Contracting Party means statutes enacted by Parliament, regulations, judicial decisions and other acts having general effect under its legal system.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of *nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.*
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject *nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.*
- (3) For the avoidance of doubt the Contracting Parties confirm that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

- (1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, *no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.* Resulting payments shall be freely transferable.
- (2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic laws relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or a company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

¹ Treaty Series No. 25 (1967) Cmd. 3255.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Application and Territorial Extension

(1) This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws by nationals or companies of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement but it shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim which was settled before its entry into force.

(2) At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force, Duration and Termination

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Twelfth day of May 1994 in the English and Estonian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Republic
of Estonia:

DOUGLAS HURD

MART LAAR

**SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRIMAA
ÜHENDATUD KUNINGRIIGI VALITSUSE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA KAITSE
LEPING**

Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus (edaspidi viidatud kui "lepingupoolel");

soovides luua soodsaid tingimusi ühe riigi kodanike ja kompaniide investeerimiste suurendamiseks teise riigi territooriumil;

tunnistades, et selliste investeeringute edendamine ja vastastikune kaitse rahvusvahelise lepingu raames stimuleerib eraalgatust äritegevuses ja suurendab majanduslikku heaolu mõlemas riigis;

on kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Definitsioonid

Käesoleva lepingu jaoks:

(a) "investeering" tähendab igat liiki aktiivaid ja hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult:

(i) vallas- ja kinnisvara ja igasuguseid muid varalisi õigusi, nagu hüpoteegid, pandid või pandiõigused;

(ii) kompanii aktsiaid ja aktsiakapitali ja võlakirju ning igasuguseid muid osalusvorme kompaniides;

(iii) nõudeid rahale või mistahes rahalist väärtust omavale tegevusele ärilepingu alusel;

(iv) intellektuaalse omandi õigusi, firma head nime, tehnoloogilisi protsesse ja oskusteavet;

(v) seadusega või ärilepingute alusel antud ärikontsessioone, sealhulgas kontsessioone loodusvarade otsimiseks, viljelemiseks, kaevandamiseks või kasutamiseks.

Juhul kui toimub varade investeerimise vormi muutus vastavalt lepingupoole seadustele ei mõjuta see nende kui investeringute iseloomu.

(b) "tulud" tähendab investeringust saadud summasid ja hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult, kasumit, intresse, kapitali juurdekasvu, dividende, honorare ja makseid;

(c) "kodanik" tähendab füüsilisi isikuid, kelle staatus lepingupoole kodanikuna tuleneb viimase kehtivatest seadustest;

(d) "~~kompaniid~~" tähendab korporatsioone, firmasid ja assotsiatsioone, mis on ühinenud või moodustatud vastavalt kehtivatele seadustele, mis on jõus lepingupoole mistahes osas või mistahes territooriumil, millele laieneb käesolev leping vastavalt Artikli 12 (2) tingimustele;

kompaniid

(e) "territoorium" tähendab lepingupoole territooriumi, kaasa arvatud territoriaalmeri ja iga mistahes mereala väljaspool seda, kus lepingupool võib vastavalt rahvusvahelisele õigusele kasutada merepõhja, maapõue ja loodusressurssidega seotud õigusi ja mistahes territooriumi, millele laieneb käesolev leping vastavalt Artikli 12 (2) tingimustele;

(f) lepingupoole "seadused" tähendab parlamendi poolt vastu võetud seadusi, määrusi, kohtuotsuseid ja teisi akte, millel on üldine mõju tema seadusandlikus süsteemis.

ARTIKKEL 2

Investeeringute soodustamine ja kaitse

(1) Kumbki lepingupool edendab ja loob oma territooriumil soodsad tingimused teise lepingupoole kodanikele või kompaniidele investeerimiseks ja lubab selliseid investeeringuid vastavalt tema õigusele teostada talle selleks seadustega antud volitusi.

(2) Kummagi lepingupoole kodanike või kompaniide investeeringutele antakse igal ajal õiglase ja erapooletu käsitus ja neil on täielik kaitse ja julgeolek teise lepingupoole territooriumil. Kumbki lepingupool ei kahjusta ühelgi viisil põhjendamatute või diskrimineerivate meetmetega tema territooriumil teise lepingupoole kodanike või kompaniide investeeringute haldamist, säilitamist, kasutamist, neist kasusaamist või nende võõrandamist. Kumbki lepingupool järgib igat kohustust, mis ta võib olla endale võtnud teise lepingupoole kodanike või kompaniide investeeringute suhtes.

ARTIKKEL 3

Riiklik käsitus ja enamsoodustatud riigi sätted

(1) Kumbki lepingupool ei kohtle oma territooriumil teise lepingupoole kodanike ja kompaniide investeeringuid ja tulusid vähem soodsa käsitlusega, kui see, millega ta kohtleb oma riigi kodanike või kompaniide investeeringuid või tulusid või mistahes kolmanda riigi kodanike või kompaniide investeeringuid või tulusid.

(2) Kumbki lepingupool ei kohtle oma territooriumil teise lepingupoole kodanikke ja kompaniisid nende investeeringute haldamise, säilitamise, kasutamise, neist kasusaamise ja nende võõrandamise suhtes vähem soodsa käsitlusega, kui oma riigi kodanikke või kompaniisid või mistahes kolmanda riigi kodanikke või kompaniisid.

(3) Kahtluse vältimiseks kinnitavad lepingupoole, et ülaltoodud lõigetes (1) ja (2) määratud käsitus kehtib käesoleva lepingu artiklite 1 kuni 11 sätete kohta.

ARTIKKEL 4

Kahjude kompenseerimine

(1) Ühe lepingupoole kodanikele ja kompaniidele, kelle investeeringud teise lepingupoole territooriumil kannavad kahju sõja või muu relvastatud kokkupõrke, revolutsiooni, riigis kehtestatud eriolukorra, ülestõusu, vastuhaku või mässu tõttu viimase lepingupoole territooriumil, antakse ennistamise, hüvitamise, kompenseerimise või muu lahenduse suhtes viimase lepingupoole poolt mitte vähema soodne käsitus, kui viimase lepingupoole poolt oma kodanikele või kompaniidele või mistahes kolmanda riigi kodanikele või kompaniidele. Sellest tulenevad maksed peavad olema vabalt ülekantavad.

(2) Kahjustamata käesoleva artikli lõiget (1) võimaldatakse ühe lepingupoole kodanikele ja kompaniidele, kes kannavad teise lepingupoole territooriumil mõnes selles lõikes viidatud olukorras kahju, mille põhjuseks on:

(a) nende vara rekvireerimine tema jõudude või ametivõimude poolt, või

(b) nende vara hävitamine tema jõudude või võimude poolt, mida ei põhjustatud lahingutegevuses või mis polnud tingitud olukorra vajadusest,

ennistamine või piisav kompensatsioon. Sellest tulenevad maksed peavad olema vabalt ülekantavad.

ARTIKKEL 5

Eksproprieerimine

(1) Kummagi lepingupoole kodanike või kompaniide investeeringuid teise lepingupoole territooriumil ei natsionaliseerita, eksproprieerita ega allutata natsionaliseerimisega või eksproprieerimisega samaväärsete abinõude (edaspidi viidatud kui "eksproprieerimine") rakendamisele, välja arvatud riiklikes huvides seoses selle lepingupoole riigisiseste vajadustega mittediskrimineerival alusel ja kohese, piisava ja efektiivse kompensatsiooni vastu. Selline kompensatsioon peab ulatuma eksproprieeritud investeeringu tegeliku väärtuseni vahetult enne eksproprieerimist või enne kavatsetava eksproprieerimise avalikkusele teatavaks saamist, olenevalt sellest, kumb toimus varem, ta peab sisaldama tavalise määraga pangaintressi kuni väljamaksmispäevani, tuleb teostada viivitamatult, peab olema efektiivselt realiseeritav ja vabalt ülekantav. Kahjustatud kodanikul või kompaniil on vastavalt eksproprieerimise teostanud lepingupoole seadusandlusele õigus oma asja ja oma investeeringu hindamise koheseks läbivaatamiseks selle lepingupoole kohtu- või muu sõltumatu ametkonna poolt kooskõlas käesolevas lõikes toodud põhimõtetega.

(2) Kui üks lepingupool eksproprieerib sellise kompanii vara, mis on ühinenud või moodustatud tema enda territooriumi mistahes osas kehtivate seaduste järgi, ja milles teise lepingupoole kodanikud või kompaniid omavad aktsiaid, kindlustab ta, et käesoleva artikli lõike (1) sätteid rakendatakse ulatuses, mis on vajalik kohese, piisava ja efektiivse kompensatsiooni tagamiseks seoses nende investeeringuga nendele teise lepingupoole kodanikele või kompaniidele, kes on selliste aktsiate omanikud.

ARTIKKEL 6

Investeeringu ja tulude repatrieerimine

Kumbki lepingupool kindlustab investeeringute puhul teise lepingupoole kodanikele või kompaniidele nende investeeringute ja tulude takistamatu ülekandmise. Ülekanded tuleb sooritada viivitamatult, konverteeritavas valuutas, milles kapital algselt investeeriti või mõnes teises investeerija ja asjaosalise lepingupoole vahel kokkulepitud konverteeritavas valuutas. Kui investeerija pole teisiti kokku leppinud, teostata e ülekanded ülekandmispäeval kehtiva vahetuskursi järgi vastavalt kehtivatele valuutavahetumäärustele.

ARTIKKEL 7

Erandid

Käesoleva lepingu sätted, mis puudutavad mitte vähem soodsa käsitlemise andmist kui ühe lepingupoole või mistahes kolmanda riigi kodanikele või kompaniidele, ei sisalda kohustust ühele lepingupoolele laiendada teise poole kodanikele või kompaniidele soodustust mistahes käsitlemisest, eelistusest või privileegist, mis tuleneb:

(a) mistahes olemasolevast või tulevasest tolliliidust või sarnasest rahvusvahelisest lepingust, mille osapooleks on või võib saada üks lepingupooltest, või

(b) mistahes täielikult või peamiselt maksustamisega seotud rahvusvahelisest lepingust või kokkuleppest või mistahes täielikult või peamiselt maksustamisega seotud siseriiklikust seadusest.

ARTIKKEL 8

Viide rahvusvahelisele investeeringualaste vaidluste lahendamise keskusele

(1) Kumbki lepingupool nõustub käesolevaga esitama Rahvusvahelisele investeeringualaste vaidluste lahendamise keskusele (edaspidi viidatud kui "Keskus") vastavalt 18. märtsil 1965 Washingtonis allakirjutamiseks avatud "Riikide ja teiste riikide kodanike vahel investeeringualaste vaidluste lahendamise konventsioonile" lepitamise või arbitraazi korras lahendamiseks ühe lepingupoole ja teise lepingupoole kodaniku või kompanii vahelise mistahes juriidilise vaidluse, mis puudutab viimase investeeringut esimese territooriumil.

(2) Kompaniid, mis on ühinenud või moodustatud ühe lepingupoole territooriumil kehtivate seaduste järgi ja milles enne sellise vaidluse tekkimist aktsiate enamus kuulub teise lepingupoole kodanikele või kompaniidele, käsitletakse vastavalt konventsiooni artiklile 25 (2) (b) konventsiooni jaoks teise lepingupoole kompaniina.

(3) Kui tekib selline vaidlus ja kolme kuu jooksul ei saavutata kokkulepet selle vaidluse poolte vahel kohalikke abinõusid rakendades või mingil muul moel, siis juhul, kui kahjustatud kodanik või kompanii annab ka kirjaliku nõusoleku vaidluse Keskusel edastamise kohta vastavalt konventsioonile lepitamise või arbitraazi korras lahendamiseks, võib kumbki pool algatada menetluse, pöördudes vastavalt konventsiooni artiklitele 28 ja 36 sellekohase palvega Keskuse peasekretäri poole. Kui puudub kokkulepe, kas eelistada lepitamise või arbitraazi menetlust, on valikuõigus kahjustatud kodanikul või kompaniil. Vaidluses osalev lepingupool ei esita üheski arbitraazimenetluse või otsuse jõustamise faasis vastuväidet selle kohta, et vaidluse teiseks osapoolteks olev kodanik või kompanii on kindlustuslepingu tulemusel juba saanud hüvitust osa või kogu kantud kahjude eest.

(4) Kumbki lepingupool ei püüa diplomaatiliste kanalite kaudu lahendada ühtegi Keskusele lahendamiseks esitatud vaidlust, välja arvatud juhul, kui:

(a) Keskuse peasekretär või Keskuse poolt moodustatud lepitamiskomisjon või arbitraazikohus otsustab, et vaidlus ei kuulu Keskuse jurisdiktsiooni alla, või

(b) teine lepingupool ei pea kinni arbitraazikohtu mistahes otsusest või ei nõustu sellega.

ARTIKKEL 9

Lepingupoolte vahelised vaidlused

(1) Lepingupoolte vahelised, käesoleva lepingu tõlgendamist või rakendamist puudutavad, vaidlused tuleb võimaluse korral lahendada diplomaatiliste kanalite kaudu.

(2) Kui lepingupoolte vahelist vaidlust ei õnnestu sel teel lahendada, edastatakse see ükskõik kumma lepingupoole palvel arbitraazikohtule.

(3) Arbitraazikohus moodustatakse igal juhtumil eraldi järgmisel viisil. Kahe kuu jooksul peale arbitraazitaotluse saamist määrab kumbki lepingupool ühe kohtu liikme. Need kaks liiget valivad seejärel kolmanda riigi kodaniku, kes mõlema

lepingupoole nõusolekul määratakse kohtu eesistujaks. Eesistuja määratakse kahe kuu jooksul peale kahe teise liikme määramist.

(4) Kui käesoleva artikli lõikes (3) osutatud tähtaegade jooksul ei ole vajalikud määramised tehtud, võib kumbki lepingupool muu kokkuleppe puudumisel paluda Rahvusvahelise Kohtu presidendil teha vajalikud määramised. Kui president on ühe lepingupoole kodanik või kui ta mingil muul põhjusel ei saa täita nimetatud ülesannet, siis palutakse vajalikud määramised teha asepresidendil. Kui asepresident on ühe lepingupoole kodanik või kui ka ta ei saa täita nimetatud ülesannet, palutakse vajalikud määramised teha ametiastmelt järgmisel Rahvusvahelise Kohtu liikmel, kes ei ole kummagi lepingupoole kodanik.

(5) Arbitraazikohus teeb oma otsuse häälteenamusega. Selline otsus on siduv mõlemale lepingupoolele. Kumbki lepingupool kannab temapoolse arbitraaziliikme ja omaenda esindatusega seotud kulud arbitraazimenetluse käigus; eesistuja kulud ja ülejäänud kulud kannavad lepingupoolel võrdsetes osades. Kohus võib siiski oma otsuses määrata, et ühel lepingupooltest tuleb kanda suurem osa kuludest ja see otsus on siduv mõlemale lepingupoolele. Kohus määrab ise oma protseduurireeglid.

ARTIKKEL 10

Subrogatsioon

(1) Kui üks lepingupool või tema poolt määratud ametkond ("esimene lepingupool") teeb seoses teise lepingupoole ("teine lepingupool") territooriumil asuva investeringuga hüvitusmaks, tunnustab teine lepingupool

(a) kõigi hüvitatud poole õiguste ja nõuete üleminekut esimesele lepingupoolele seaduslikult või juriidilise menetluse teel, ja

(b) esimese lepingupoole õigust selliste õiguste teostamisele ja selliste nõuete jõustamisele subrogatsiooni korras samas ulatuses kui seda omab hüvitatud pool.

(2) Esimesel lepingupoolel on kõigis tingimustes õigus samasugusele käsitlemisele

(a) tema poolt ülemineku kaudu omandatud õiguste ja nõuete, ja

(b) nendest õigustest ja nõuetest tulenevatele maksete, suhtes, millele hüvitatud poolel oli õigus seoses asjaomase investeringuga ja selle tuludega vastavalt käesolevale lepingule.

(3) Mistahes maksed, mida esimene lepingupool omandatud õiguste ja nõuete tulemusel saab mitte-konverteeritavas valuutas, peavad olema esimesele lepingupoolele vabalt kättesaadavad teise lepingupoole territooriumil tekkinud mistahes kulude katmiseks.

ARTIKKEL 11

Teiste reeglite rakendamine

Kui ükskõik kumma lepingupoole seaduste sätted või lepingu olte vahel lisaks käesolevale lepingule olemasolevad või edaspidi võetavad rahvusvahelisele õigusele rajanevad kohustused sisaldavad kas üldisi või spetsiifilisi reegleid, mis annavad teise lepingupoole kodanike või kompaniide investeeringutele õiguse enam soodustatud käsitlusele, kui käesolev leping, prevaleerivad need reeglid käesoleva lepinguga võrreldes ulatuses, kuivõrd nad on sellest soodsamad.

ARTIKKEL 12

Kohaldamine ja territoriaalne laiendus

(1) Käesolevat lepingut rakendatakse ühe lepingupoole territooriumil vastavalt tema seadustele teise lepingupoole kodanike või kompaniide poolt nii enne kui pärast selle lepingu jõustumist tehtud investeeringutele kuid ei rakendata mistahes investeeringuid puudutavale vaidlusele, mis tekkis või mistahes nõudele, mis lahendati enne tema jõustumist.

(2) Käesoleva lepingu jõustumise ajal või mistahes hilisemal ajal võib käesoleva lepingu sätteid vastavalt nootide vahetamisel saavutatud kokkuleppele laiendada sellistele territooriumidele, mille rahvusvaheliste suhete eest on vastutav Ühendatud Kuningriigi Valitsus.

ARTIKKEL 13

Lepingu jõustumine, kestvus ja lõpetamine

(1) Kumbki lepingupool teatab kirjalikult teisele lepingupoolele oma territooriumil käesoleva lepingu jõustumiseks nõutavate põhiseaduslike formaalsuste täitmisest. Käesolev leping jõustub kahest teatest viimase kuupäeval.

(2) Käesolev leping jääb jõusse kümneks aastaks. Seejärel kehtib ta edasi kuni kaheteistkümne kuu möödumiseni kuupäevast, mil üks lepingupooltest on teisele kirjalikult teatanud lepingu kehtivuse lõpetamisest. Siiski jätkub lepingu kehtivusajal tehtud investeeringute suhtes tema sätete kehtivus kahekümne aasta jooksul peale lepingu kehtivuse lõppemise kuupäeva kahjustamata seejärel rahvusvahelise õiguse üldreeglite rakendamist.

Ülaltoodu kinnituseks on käesolev leping alla kirjutatud vastavate valitsuste täisvolinike poolt.

Leping on koostatud kahes eksemplaris *Londons*..., ..*11. mail*...1994. aastal inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset jõudu.

Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa
Ühendatud Kuningriigi Valitsuse
nimel

Eesti Vabariigi
Valitsuse
nimel

DOUGLAS HURD

MART LAAR



Published by HMSO and available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London, SW8 5DT

Telephone orders 0171-873 9090

General enquiries 0171-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

0171-873 0011 Fax 0171-831 1326

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121-236 9696 Fax 0121-236 9699

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

0161-834 7201 Fax 0161-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

0131-228 4181 Fax 0131-229 2734

The HMSO Oriel Bookshop

The Friary, Cardiff CF1 4AA

01222 395548 Fax 01222 384347

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-128372-5



9 780101 283724